View metadata, citation and similar papers at core.ac.uk
brought to you by CORE
provided by Xiamen University Institutional Repository

学校编码：10384　　分类号_____密级 _____
学号：12020061150305　　UDC _____

厦门大学

硕 士 学 位 论 文

Packaging in the Perception of Interpreting Quality

包装在口译质量感知中的作用

高　颖

指导教师姓名：　雷天放　副教授
专 业 名 称：　英语语言文学
论文提交日期：　2009 年 4 月
论文答辩时间：　2009 年　　月
学位授予日期：　2009 年　　月

答辩委员会主席：_____
评　　阅　　人：_____

200　年　月

厦门大学博硕士论文摘要库

厦门大学博硕士论文摘要库

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范（试行）》。

另外，该学位论文为（　　）课题（组）的研究成果，获得（　　）课题（组）经费或实验室的资助，在（　　）实验室完成。（请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。）

声明人（签名）：

200　年　月　日

厦门大学博硕士论文摘要库

厦门大学博硕士论文摘要库

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（　　）1.经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于　　年　　月　　日解密，解密后适用上述授权。

（　√　）2.不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

200　年　　月　　日

厦门大学博硕士论文摘要库

厦门大学博硕士论文摘要库

Synopsis

Against the background of globalization, interpreting is turning into a service sector, which calls for a new perspective for its quality assessment. “Packaging”, as an important component of quality perception, deserves ample attention and careful analysis. In order to achieve good performance and ensure a perceived high quality from the audience, attention should be attached to all aspects involved in packaging.

The thesis starts with an introduction of the framework and main ideas, followed by five chapters of elaboration and a conclusion.

Chapter One focuses on the importance and complexity of interpreting quality perception. With a brief review of the development of interpreting profession and popular quality standards and criteria in interpretation, the author points out that interpreting quality assessment is a complex process with the interpreter as a communication-facilitator as well as a server.

Chapter Two reviews the interpreting quality assessment criteria of major international organizations. It introduces three major international organizations in which simultaneous interpreting and consecutive interpreting prevail, including Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC), The Directorate General for Interpretation (DG Interpretation) and United Nations Interpretation Service. Their different assessment criteria of conference interpreting are presented to introduce two aspects of interpreting quality assessment: content and packaging.

Chapter Three is an analysis of packaging’s importance. The author gives a brief account of the differences between quality and perceived quality of interpretation followed by the packaging’s impact on quality perception. Then Gile’s Effort Model is adopted to justify packaging’s function as a production or delivery technique in interpreting.

Chapter Four, the most important part in the thesis, presents different aspects of packaging, including vocal rendering (voice projection, articulation, rate of delivery, pause, fluency, and microphone manners), and body language, especially eye contact in consecutive interpreting. Then the author points out that various components of packaging are not exercised independently of one another when needed, but come

厦门大学博硕士论文摘要库

together to constitute a whole.

In Chapter Five, the author leads the dissertation further into the ways of packaging enhancement. An interpreting curriculum design is proposed, and hopefully, it can contribute to the cultivation of new interpreters, synergistic exchanges among researchers and the enhancement of overall quality in the end.

In the conclusion, the author points out the limitations of this study; and it is the author's hope that the research on interpreting quality, conducted through the perspective of packaging, can shed light on the future research in this field and inspire more practitioners and researchers to carry out a wider body of research.

Key Words: quality perception of conference interpreting; packaging; public speaking

厦门大学博硕士论文摘要库

摘 要

随着国际间互动往来日益频繁，口译日益成为一种服务行业，并获得人们的重视和肯定。口译质量的评估涉及多重标准，而口译质量评估也可以从一个全新的角度来考虑。包装，作为质量感知的一个重要方面，需要给与更多的关注。为了取得良好的效果和较高的评价，人们应更关注包装涉及的多个方面。

本文开篇是介绍文章写作思路和框架的一段引言，随之五个章节论述。结尾指出本文的意义和存在的局限。

第一章主要论述了口译质量感知的重要性和复杂性。在对会议口译的发展和职业化以及国内外的口译研究，特别是口译质量评估的标准进行简单回顾之后，作者认为质量评估已成为当前的研究重点，并指出口译质量评估是一个复杂的过程，译员在此过程中为口译各方提供服务，并促进各方交际。

第二章回顾了主要国际组织的口译质量标准。本章介绍了国际上三个主要的同声传译和交替传译的使用组织，包括国际会议口译员协会、欧盟口译司以及联合国口译服务中心。本章简要介绍了这三个组织，并阐述了它们不同的口译质量评估标准，从而提出口译质量评估围绕的两个重要方面——内容和包装。

第三章详细分析了包装的重要性。本章首先区分了“质量”和“质量感知”这两个不同的概念，接着指出包装对口译质量感知的影响，说明侧重包装实际上是一种以听众为导向的评估标准。最后，引用吉尔的认知负荷模型来说明包装是口译中的一种表达技巧。

第四章是本文的主体部分，主要阐述了包装的几个不同方面：公众演说技巧、口头表述（包括发声、发音、语速、停顿、流利程度和麦克风礼仪）和体态语，特别是交替传译中的眼神交流。最后指出包装是多个要素组成的整体，缺一不可。

在第五章中，作者提出提高口译包装的方法。在指出应用包装的潜力之后，作者建议在两个层面开展公众演说技巧的训练：一是在更广泛的层面上向所有学生开设公众演说的选修课，提高英语专业学生口译入门时公众演说技巧的整体水平；二是开设专门和口译训练相结合的公众演说技巧训练，更好地为口译训练服务，最终达到提高口译质量的目标。

厦门大学博硕士论文摘要库

文章结尾指出了此项研究的局限性，并希望有更多专家、学者参与口译质量评估的研究，特别是包装对口译质量感知作用的研究。

关键词：口译质量感知；包装；公众演说

厦门大学博硕士论文摘要库

Contents

Introduction……1

Chapter 1 The Importance and Complexity of Interpreting Quality Perception……3

1.1 The development and professionalization of interpreting……3

1.2 The development of interpreting research……4

1.3 Interpreting quality assessment – immediate research focus……5

1.3.1 Review of Western research on quality assessment……5

1.3.2 Development of domestic research on quality assessment……9

1.4 Review of major criteria of interpreting assessment……11

1.5 The complexity of interpreting quality assessment……12

1.5.1 Interpreter as communication-facilitator……13

1.5.2 Interpreter as server……13

1.5.2.1 Toward the speaker……14

1.5.2.2 Toward the listener……14

1.5.2.3 Toward the client……14

Chapter 2 Interpreting Quality Assessment of Major International Organizations……16

2.1 Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC)……16

2.1.1 Functions of AIIC……16

2.1.2 Assessment criteria of AIIC……17

2.2 The Directorate General for Interpretation (DG Interpretation)……18

2.2.1 Functions of DG Interpretation……18

2.2.2 Assessment criteria of DG Interpretation……19

2.3 United Nations Interpretation Service……19

2.3.1 Functions of United Nations Interpretation Service……19

2.3.2 Assessment criteria of United Nations Interpretation Service……20

厦门大学博硕士论文摘要库

2.4 Content and Packaging……20

Chapter 3 The Importance of Packaging……23

3.1 Quality vs. perceived quality……23

3.1.1 Listener-oriented professional standards……24

3.1.2 Packaging as a part of quality perception……26

3.2 Packaging's Impact on Quality Perception……26

3.3 Packaging as a production/delivery technique……28

3.4 Packaging in SI vs. in CI……29

Chapter 4 Several Aspects of Packaging……31

4.1 Public Speaking Skills……31

4.1.1 Definition of public speaking……31

4.1.2 The importance of public speaking skills……31

4.1.3 Development of public speaking skills……35

4.1.3.1 Criteria of good public speaking……35

4.1.3.2 Approaches to public speaking……36

4.2 Vocal rendering……38

4.2.1 Voice projection……40

4.2.1.1 Quality of Voice……43

4.2.1.2 Volume……45

4.2.1.3 Pitch and Intonation……46

4.2.2 Articulation……49

4.2.3 Rate of delivery……49

4.2.3.1 Rate of delivery in SI……49

4.2.3.2 Rate of delivery in CI……50

4.2.4 Pause……52

4.2.4.1 Definition and classification of pause……52

4.2.4.2 The Importance of Pause……53

4.2.4.3 The application of pauses in interpretation……54

4.2.5 Fluency……57

4.2.5.1 Definition of fluency……57

厦门大学博硕士论文摘要库

4.2.5.2 Importance of observable fluency……58
4.2.5.3 Fluency in SI vs. in CI……58
4.2.6 Microphone manners……59
4.3 Eye contact……60
4.3.1 The importance of eye contact……61
4.3.2 How to make eye contact……61
4.4 Packaging as a whole……63

Chapter 5 Packaging Enhancement……65
5.1 The potential of a strategic use of packaging……65
5.2 Public speaking enhancement……65
5.2.1 Public speaking enhancement for students majoring in foreign languages……65
5.2.2 Public speaking enhancement for students majoring in interpreting……66
5.3 Two learning models……69
5.3.1 Feedback Loop……69
5.3.2 Model of Information Processing and Decision Making Process……70
5.4 Limitations of this study……71

Conclusion……73
Bibliography……75
Acknowledgements……81

厦门大学博硕士论文摘要库

目 录

引言……1

第一章　口译质量感知的重要性和复杂性……3

1.1 口译的发展和职业化……3

1.2 口译研究的发展……4

1.3 口译质量评估——当前研究重点……5

1.3.1 西方口译质量研究回顾……5

1.3.2 国内口译质量评估发展……9

1.4 主要口译质量评估标准回顾……11

1.5 口译质量评估的复杂性……12

1.5.1 译员的促进作用……13

1.5.2 译员为口译各方提供服务……13

1.5.2.1 演讲者……14

1.5.2.2 听众……14

1.5.2.3 客户……14

第二章　主要国际组织的口译质量标准……16

2.1 国际会议口译员协会……16

2.1.1 国际会议口译员协会的功能……16

2.1.2 国际会议口译员协会的口译质量评估标准……17

2.2 欧盟口译司……18

2.2.1 欧盟口译司的功能……18

2.2.2 欧盟口译司的口译质量评估标准……19

2.3 联合国口译服务中心……19

2.3.1 联合国口译服务中心的功能……19

厦门大学博硕士论文摘要库

2.3.2 联合国口译服务中心的口译质量评估标准……20
2.4 内容和包装……20

第三章 包装的重要性……23
3.1 质量和质量感知……23
3.1.1 以听众为导向的职业标准……24
3.1.2 包装是质量感知的一部分……26
3.2 包装对质量感知的影响……26
3.3 包装是一种表达技巧……28
3.4 包装在同传和交传中应用程度的不同……29

第四章 包装的几个方面……31
4.1 公众演说技巧……31
4.1.1 公众演说的定义……31
4.1.2 公众演说技巧的重要性……31
4.1.3 提高公众演说技巧……35
4.1.3.1 公众演说的标准……35
4.1.3.2 提高公众演说技巧的方法……36
4.2 口头表述……38
4.2.1 发声……40
4.2.1.1 声音质量……43
4.2.1.2 音量……45
4.2.1.3 音高及语调……46
4.2.2 发音……49
4.2.3 语速……49
4.2.3.1 同传的语速……49
4.2.3.2 交传的语速……50
4.2.4 停顿……52
4.2.4.1 停顿的定义和分类……52

厦门大学博硕士论文摘要库

4.2.4.2 停顿的重要性……53
4.2.4.3 停顿在口译中的应用……54
4.2.5 流利……57
4.2.5.1 流利的定义……57
4.2.5.2 流利的重要性……58
4.2.5.3 交传与同传中译文流利程度的比较……58
4.2.6 麦克风礼仪……59
4.3 眼神交流……60
4.3.1 眼神交流的重要性……61
4.3.2 如何进行眼神交流……61
4.4 包装是一个整体……63

第五章 提高口译包装的方法……65
5.1 应用包装的潜力……65
5.2 公众演说技巧的提高……65
5.2.1 外语类学生公众演说技巧的提高……65
5.2.2 口译学生公众演说技巧的提高……66
5.3 两个学习模型……69
5.3.1 行为反馈圈……69
5.3.2 信息处理和决策模型……70
5.4 此项研究的局限性……71

结论……73
参考文献……75
致谢……81

厦门大学博硕士论文摘要库

Degree papers are in the “Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database”. Full texts are available in the following ways:
1. If your library is a CALIS member libraries, please log on http://etd.calis.edu.cn/ and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库